



UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS
CENTRO DE AVALIAÇÃO DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA



PROVA DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA – 28 DE FEVEREIRO DE 2020

GABARITO

RESPOSTAS ESPERADAS

(Não serão corrigidas provas feitas a lápis; somente com caneta preta ou azul. As respostas devem ser escritas em Língua Portuguesa Padrão, com exceção das respostas que solicitarem transcrição de trechos do artigo em francês ou justificativa retirada do texto em francês. É permitido o uso de dicionários IMPRESSOS).

Com base na leitura do texto apresentado, responda às seguintes questões:

Questão 1: (Valor: 1.5) A partir da leitura do texto, é possível inferir (escolha e assinale apenas uma resposta correta):

- a) (**X**) A revista trimestral *Nawaat Magazine* faz aberta oposição ao governo de Ben Ali e surgiu como uma extensão do site *Nawaat*, fundado em 2004.
- b) () Por meio da edição em papel de revista *Nawaat Magazine*, o site alternativo *Nawaat* (que significa « esperança », em árabe) se estabeleceu como uma produção que nada contra a corrente política na Tunísia.
- c) () O pronome “qui”, na l.17, se refere aos opositores de Zine el-Abidine Ben Ali.
- d) () O pronome “il”, na l.20, se refere ao estilo repressor do ditador Zine el-Abidine Ben Ali .
- e) () O texto lido pode ser considerado como uma reportagem-homenagem, melancólica e saudosa, aos textos outrora publicados em papel, já que, na Tunísia, jornais e revistas publicados em papel não são mais permitidos pelo governo do ditador Zine el-Abidine Ben Ali.

Questão 2: (Valor: 1.25) Por que, no texto, afirma-se que o *Nawaat* “navega contra a corrente”? Justifique sua resposta transcrevendo, em francês, um trecho do texto.

O texto afirma que *Nawaat* lançou a *Nawaat Magazine*, uma revista impressa, enquanto vários jornais impressos migram sua produção exclusivamente para plataformas digitais.

Trecho do texto: “Alors que de nombreux journaux papier s’évertuent à attirer leur audience vers leurs sites en ligne, la plateforme s’engage dans le sens opposé avec *Nawaat Magazine*.”.

Questão 3: (Valor: 1.5) Assinale verdadeiro (V) ou falso (F):

- (**F**) A plataforma *Nawaat* nasceu como uma tribuna dos opositores islamitas e esquerdistas.
- (**V**) Segundo Thameur Mekki, usar apenas um terço de artigos inéditos na revista impressa é uma estratégia prudente
- (**F**) *Nawaat Magazine* aposta na sua difusão da revista pela distribuição nacional de imprensa tunisiana.
- (**V**) na Tunísia a mídia impressa é mantida pelas assinaturas por repartições estatais e pelas publicidades.
- (**V**) Publicações da imprensa em diferentes suportes indica a preservação da liberdade de imprensa.
- (**F**) De acordo com Ahmed Amine Azouzi, a *Nawaat Magazine* incorre na possibilidade de insucesso editorial e econômico.

Questão 4: (Valor: 1.25) No trecho (l.11-13) *C'est un produit qui investit un terrain vierge, celui du marché papier, où l'offre francophone de qualité est rare*, explique Thameur Mekki, le rédacteur en chef, pode compreender que :

- a) (**X**) “**un terrain vierge**” se refere a “**marché du papier**”.
- b) () “**qui**” poderia ser traduzido por “quem”.
- c) () “**celui**” se refere a “**offre francophone de qualité**”.
- d) () « **investit** » é um verbo conjugado no passado.
- e) () **Thameur Mekki** é o chefe do redator da revista.

Questão 5: (Valor: 1.0) Assinale a alternativa que **não se aplica** às declarações de Thameur Mekki, de acordo com o texto (assinale apenas uma resposta):

- a) () tem visão estratégica ao organizar a edição impressa de *Nawaat Magazine*.
- b) () vale-se de produções e conteúdos subutilizados para organizar ao *Nawaat Magazine*.
- c) () apesar de uma Tunísia gangrenada, apresenta um ponto de vista otimista a respeito do país.
- d) (**X**) **apesar do lançamento do magazine, não concorda em investir no mercado das mídias impressas com uma revista de boa qualidade material.**
- e) () pretende conseguir novo fôlego para *Nawaat* com a publicação da revista impressa.

Questão 6: (Valor: 1.0) A paráfrase que melhor traduz o trecho “*Le magazine est pour le moment à peine à l'équilibre, mais l'heure du bilan n'a pas encore sonné*” (l.64-65) é (assinale apenas uma resposta):

- a) () Dá pena ver a situação da revista, que está ainda em desequilíbrio. Mas a hora da verdade ainda não chegou.
- b) (**X**) **É cedo ainda para julgar se a revista vai conseguir se sustentar financeiramente.**
- c) () A revista precisa se equilibrar, porque se não o alarme vai tocar e todos apenas sentirão pena de sua situação.
- d) () O magazine onde se vendem as revistas precisa de certo equilíbrio. É hora de reagirmos.
- e) () É mesmo uma pena ver a situação da revista, que não conseguiu equilibrar suas contas ainda. Nada como um dia após o outro.

Questão 7:(Valor: 2.5) Traduza, para a língua portuguesa, o seguinte trecho do texto:

« *Seul un tiers des articles sont inédits* », précise Thameur Mekki, qui explique ce choix stratégique prudent : « *Depuis plus de quinze ans, nous avons accumulé 11 000 publications sur notre site, une banque d'images considérable, des rushes non utilisés de nos reportages vidéo, et nous avons constaté que certaines productions sont atemporelles et banalisées par le web.* » Il espère que le papier leur donnera un nouveau souffle. Pour le journaliste, « *c'est comme la deuxième vie d'un film qu'on verrait d'abord à la télé, puis en vidéo à la demande.* »

“Apenas um terço dos artigos são inéditos”, especifica Thameur Mekki, que explica essa escolha estratégica prudente: “Em mais de quinze anos, acumulamos 11000 publicações em nosso site, um banco de imagens significativo, filmagens não utilizados/utilizadas em nossas reportagens de vídeo e constatamos que algumas produções são atemporais, mas banalizadas pela web.”. Ele espera que o papel lhe traga novo fôlego. Para o jornalista, “é como a segunda vida de um filme que veremos primeiro na televisão, depois em vídeo sob demanda/vídeo a pedido/VoD”.

**Obs: Na tradução serão aceitas diferentes possibilidades de vocabulário desde que contemplem o sentido do texto original, conforme o exemplo de tradução dado acima.*